

Règlement

du 11 décembre 2014

**pour l'obtention du doctorat à la Faculté
des lettres de l'Université de Fribourg**

Le Conseil de la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg

Vu l'art. 43 al. 3bis de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université;

Vu les art. 78, 79 et 88 des Statuts du 31 mars 2000 de l'Université de Fribourg;

Vu l'art. 47 al. 2 des Statuts du 28 mai 2009 de la Faculté des lettres;

Décide:

A. DISPOSITIONS GENERALES

Art. 1. But et champ d'application

¹ La Faculté des lettres délivre sur la base du présent règlement le titre de « Docteur ès lettres », « Docteur ès sciences sociales », « Docteur ès sciences économiques et sociales » et « Docteur ès sciences » dans ses domaines de compétence. La liste détaillée des titres délivrés par la Faculté des lettres figure dans l'avenant au présent règlement dont il fait partie intégrante.

² Le présent règlement définit la structure générale des études doctorales et les conditions cadres conduisant à l'obtention de ces titres.

Reglement

vom 11. Dezember 2014

**über die Erlangung der Doktorwürde an
der Philosophischen Fakultät der
Universität Freiburg**

Der Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät

gestützt auf Art. 43 Abs. 3bis des Gesetzes vom 19. November 1997 über die Universität;

gestützt auf die Art. 78, 79 und 88 der Statuten vom 31. März 2000 der Universität;

gestützt auf die Art. 47 Abs. 2 der Statuten vom 28. Mai 2009 der Philosophischen Fakultät;

beschliesst:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1. Zweck und Anwendungsbereich

¹ Gestützt auf das vorliegende Reglement verleiht die Philosophische Fakultät in ihren jeweiligen Kompetenzbereichen die Titel „Doktor phil.“, „Doktor rer. soc.“, „Doktor rer. pol.“ und „Doktor rer. nat.“. Die detaillierte Liste mit den von der Philosophischen Fakultät verliehenen Dokortiteln ist Bestandteil des vorliegenden Reglements.

² Das vorliegende Reglement bestimmt den allgemeinen Aufbau des Doktoratsstudiums sowie die Rahmenbedingungen für den Erwerb dieser Titel.

B. ADMISSION

Art. 2. Conditions générales

¹ Sont admissibles au doctorat, les candidat-e-s ayant obtenu un diplôme de Master de l'Université de Fribourg ou d'une autre université suisse ou étrangère avec une moyenne d'au moins 5 sur une échelle allant de 1 à 6 ou un dossier jugé équivalent.

² L'admission au doctorat se fait sous condition de l'approbation du directeur ou de la directrice de thèse, le cas échéant des deux co-directeurs ou co-directrices de thèse.

³ Dans tous les cas, le dossier du candidat ou de la candidate est évalué par le futur directeur ou la future directrice et, en outre, au moins par un-e professeur-e de l'Université de Fribourg. Les professeur-e-s transmettent leur avis au corps professoral du Conseil de département et fixent les modalités d'un éventuel complément d'études propédeutique lorsque l'admission au doctorat est effectuée dans une branche autre que la branche d'études du master.

Art. 3. Conditions spécifiques

¹ L'inscription au doctorat doit être acceptée par le corps professoral du Conseil de département concerné et communiquée au Décanat.

² Au plus tard trois mois après cette acceptation, une convention de doctorat doit être établie et déposée au Décanat (cf. art. 7 et 8).

³ Au plus tard douze mois après l'inscription, un projet de thèse (cf. art. 9) doit être déposé auprès du directeur ou de la directrice de thèse, le cas échéant des deux co-directeurs ou co-directrices de thèse.

⁴ Le directeur ou la directrice, le cas échéant les co-directeurs ou co-directrices, veillent au respect de ces formalités.

B. ZULASSUNG

Art. 2. Allgemeine Bedingungen

¹ Zum Doktorat kann zugelassen werden, wer an der Universität Freiburg oder einer anderen schweizerischen oder ausländischen Universität ein Masterdiplom oder einen äquivalenten Abschluss erlangt und bei einer aufsteigenden Notenskala von 1 bis 6 einen Notendurchschnitt von mindestens 5 erreicht hat oder ein gleichwertiges Dossier vorweisen kann.

² Die Zulassung zum Doktorat erfolgt unter Vorbehalt der Zustimmung der Betreuerin oder des Betreuers oder gegebenenfalls der beiden Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation.

³ Die Evaluation des Dokuments einer Kandidatur wird von der zukünftigen Betreuerin oder vom zukünftigen Betreuer der Dissertation und zusätzlich von mindestens einer Professorin oder einem Professor der Universität Freiburg vorgenommen. Diese übermitteln ihre Einschätzung der Professorenschaft des Departementsrats und bestimmen, falls die Zulassung zum Doktorat nicht im Studienfach des Masters erfolgt, über allfällige propädeutische Auflagen.

Art. 3. Spezifische Anforderungen

¹ Die Einschreibung zum Doktorat muss von der Professorenschaft des Departementsrats genehmigt und dem Dekanat mitgeteilt werden.

² Spätestens drei Monate nach dieser Genehmigung muss eine Doktoratsvereinbarung aufgesetzt und beim Dekanat eingereicht sein (vgl. Art. 7 und 8).

³ Spätestens zwölf Monate nach der Einschreibung muss ein Dissertationsprojekt (vgl. Art. 9) beim Betreuer oder der Betreuerin, gegebenenfalls bei den Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer, eingereicht sein.

⁴ Die Betreuerin oder der Betreuer, gegebenenfalls die Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer, sorgen für die Einhaltung dieser Bestimmungen.

Art. 4. Inscription à l'Université

¹ Les candidat-e-s admis-e-s au doctorat doivent être inscrit-e-s pendant toute la durée des études doctorales, soit jusqu'à la fin du semestre au cours duquel ils ou elles soutiennent leur thèse.

² Après la soutenance de leur thèse, les candidat-e-s peuvent s'inscrire pour un semestre supplémentaire, à condition que ce semestre leur soit nécessaire pour remanier leur thèse.

C. DIRECTION DE LA THESE

Art. 5. Direction

¹ La direction de thèses de doctorat relève des compétences, des devoirs et de la responsabilité des professeur-e-s ordinaires, extraordinaires, associé-e-s, des professeur-e-s boursiers et boursières du FNS. En outre, les privat-docent-e-s de la Faculté des lettres ont le droit de diriger des thèses de doctorat.

² Les professeur-e-s émérites gardent le droit de diriger ou co-diriger pendant au maximum cinq ans les thèses entreprises sous leur direction avant leur départ à la retraite.

³ Les professeur-e-s, professeur-e-s boursiers et boursières du FNS ainsi que les privat-docent-e-s qui quittent l'Université perdent le droit d'être les directeurs ou directrices des thèses en cours mais peuvent en assurer la co-direction.

Art. 6. Co-direction et co-tutelle

¹ Le ou la doctorant-e ainsi que le directeur ou la directrice de thèse peuvent demander que la thèse soit effectuée en co-direction. Dans tous les cas, l'accord du directeur ou de la directrice de thèse est nécessaire. La co-direction doit figurer dans la convention de doctorat (cf. art. 7 et 8).

Art. 4. Einschreibung an der Universität

¹ Doktorandinnen oder Doktoranden müssen während der gesamten Dauer des Doktoratsstudiums, sprich bis zum Ende des Semesters, in welchem die Thesenverteidigung stattfindet, eingeschrieben sein.

² Nach der Thesenverteidigung kann sich die Doktorandin oder der Doktorand für ein zusätzliches Semester einschreiben, sofern dies für eine allfällige Überarbeitung der Dissertation notwendig ist.

C. BETREUUNG DER DISSERTATION

Art. 5. Betreuung

¹ Die Betreuung der Dissertation fällt in die Kompetenz, Pflicht und Verantwortung der ordentlichen, ausserordentlichen und assoziierten Professorinnen und Professoren sowie der Förderprofessorinnen und -professoren des Schweizerischen Nationalfonds. Das Recht, Dissertationen zu betreuen, steht ausserdem Privatdozentinnen und -dozenten der Fakultät zu.

² Emeritierte Professorinnen und Professoren behalten während maximal fünf Jahren die Befugnis zur Betreuung oder Ko-Betreuung einer Dissertation, die sie vor ihrem Ruhestand übernommen haben.

³ Professorinnen und Professoren, Förderprofessorinnen und -Professoren des Schweizerischen Nationalfonds, Privatdozentinnen und -dozenten, welche die Universität verlassen, verlieren ihre Befugnis, laufende Dissertationen zu leiten, können aber die Ko-Betreuung wahrnehmen.

Art. 6. Ko-Betreuung und co-tutelle

¹ Die Doktorandin oder der Doktorand sowie die Betreuerin oder der Betreuer einer Dissertation können eine Ko-Betreuung beantragen; die Einwilligung der Betreuerin oder des Betreuers der Dissertation ist unabdingbar. Die Ko-Betreuung muss in der Doktoratsvereinbarung erwähnt werden (vgl. Art. 7 und 8).

² La compétence de co-diriger une thèse peut être attribuée aux professeur-e-s ordinaires et associé-e-s, aux professeur-e-s boursiers et boursières du FNS, aux privat-docent-e-s, ainsi qu'aux professeur-e-s titulaires et aux professeur-e-s des hautes écoles. Ces derniers ou dernières doivent au moins être titulaires d'un doctorat.

³ Les modalités des co-tutelles de thèse sont fixées par la Direction académique de l'Université.

D. CONVENTION DE DOCTORAT

Art. 7. Principe

Une convention est conclue entre le ou la doctorant-e et le directeur ou la directrice, respectivement les co-directeurs ou co-directrices de thèse. Elle fixe le déroulement et les conditions-cadre des études doctorales.

Art. 8. Contenu, durée et résiliation

¹ La convention est conclue par écrit. Elle contient les éléments suivants:

- a. la désignation du doctorant ou de la doctorante et la désignation du directeur ou de la directrice de thèse, le cas échéant des co-directeurs ou des co-directrices, si la thèse est en co-direction ou en co-tutelle;
- b. la date du début des études doctorales;
- c. le titre provisoire de la thèse;
- d. la forme du travail (monographie ou thèse cumulative);
- e. la langue dans laquelle la thèse est rédigée;
- f. les modalités d'un éventuel complément d'étude propédeutique;

² Zur Ko-Betreuung befugt sind ordentliche, ausserordentliche und assoziierte Professorinnen und Professoren, Förderprofessorinnen und -professoren des Schweizerischen Nationalfonds, Privatdozentinnen und -dozenten, Titularprofessorinnen und -professoren sowie Professorinnen und Professoren an Fachhochschulen oder Pädagogischen Hochschulen. Letztere müssen zumindest über einen Dokortitel verfügen.

³ Die Modalitäten der co-tutelles werden von der akademischen Direktion der Universität festgelegt.

D. DOKTORATSVEREINBARUNG

Art. 7. Grundsatz

Zwischen der Doktorandin oder dem Doktoranden sowie der Betreuerin oder dem Betreuer, gegebenenfalls den Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation wird eine Vereinbarung über den Ablauf und die Rahmenbedingungen des Doktoratsstudiums abgeschlossen.

Art. 8. Inhalt, Dauer und Auflösung

¹ Die Vereinbarung wird schriftlich abgeschlossen und enthält folgende Elemente:

- a. die Bezeichnung der Doktorandin oder des Doktoranden sowie die Bezeichnung der Betreuerin oder des Betreuers oder gegebenenfalls der Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer bzw. der *co-tutelle* der Dissertation;
- b. das Datum des Beginns des Doktoratsstudiums;
- c. den provisorischen Titel der Dissertation;
- d. die Form der Arbeit (Monographie oder kumulative Dissertation);
- e. die Sprache, in der die Dissertation abgefasst wird;
- f. die Modalitäten allfälliger propädeutischer Auflagen;

g. l'obligation pour le doctorant de présenter l'avancée du travail de thèse dans un contexte scientifique (école ou programme doctoral, graduate school, colloque ou atelier scientifique, séminaire doctoral, etc.) avec l'aval du directeur ou de la directrice, le cas échéant, des co-directeurs ou des co-directrices;

h. la durée de la validité de la convention, laquelle est au maximum de six ans.

² L'autorisation de remettre une thèse cumulative et la détermination des exigences minimales pour cette forme de thèse revient au corps professoral du Conseil de département. Ces exigences figurent dans la convention.

³ Si à l'échéance de la convention la thèse de doctorat n'est pas achevée, et que le ou la candidate souhaite poursuivre son projet de thèse, une nouvelle convention doit être conclue.

⁴ La convention peut être modifiée avec l'accord des deux parties.

⁵ La convention peut être dénoncée à la demande de l'une des parties. Dans un tel cas, les raisons doivent être communiquées par écrit au Décanat.

E. PROJET DE THESE

Art. 9. Contenu

¹ L'étudiant-e admis-e aux études doctorales soumet un projet de thèse comprenant notamment la thématique, les objectifs, l'état de la question, la méthode, la bibliographie, le plan de travail, assorti d'un calendrier pour la réalisation qui tiendra compte du taux d'activités consacré aux études doctorales. Ce projet est soumis au directeur ou à la directrice de thèse et, le cas échéant, aux co-directeurs ou co-directrices, au plus tard douze mois après l'admission au doctorat. Il est évalué par le directeur ou la directrice, le cas échéant par les co-directeurs ou les co-directrices.

g. die Verpflichtung der Doktorandin oder des Doktoranden, den Fortschritt ihrer oder seiner Dissertation in einem wissenschaftlichen Rahmen (Doktoratschule, Doktoratsprogramm, Graduate School, Doktorierendenkolloquium, wissenschaftliche Workshops, Doktoratsseminar usw.) nach Absprache mit der Betreuerin oder dem Betreuer, gegebenenfalls der Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer, der Dissertation zu präsentieren;

h. die Dauer der Gültigkeit der Vereinbarung, welche bei maximal sechs Jahren liegt.

² Über die Zulassung kumulativer Dissertationen und die für diese Dissertationsform bestehenden Mindestanforderungen entscheidet die Professorenschaft des Departementsrats. Diese Anforderungen werden in die Vereinbarung aufgenommen.

³ Ist die Dissertation bei Ablauf der vereinbarten Frist noch nicht beendet und wünscht die Doktorandin oder der Doktorand, ihr oder sein Dissertationsprojekt fortzusetzen, muss eine neue Vereinbarung abgeschlossen werden.

⁴ Die Vereinbarung kann in gegenseitigem Einverständnis abgeändert werden.

⁵ Die Vereinbarung kann von jeder der beiden Parteien gekündigt werden. In diesem Fall müssen die Kündigungsgründe dem Dekanat schriftlich mitgeteilt werden.

E. DISSERTATIONSPROJEKT

Art. 9. Inhalt

¹ Die zum Doktoratsstudium zugelassenen Studierenden legen ein Dissertationsprojekt vor, das über Thematik, Zielsetzungen, Forschungsstand, Methode, Bibliographie und Arbeitsplan Aufschluss gibt, sowie einen Zeitplan enthält, welcher dem Arbeitsaufwand für das Doktoratsstudium Rechnung trägt. Dieses Projekt wird der Betreuerin oder dem Betreuer, gegebenenfalls den Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer, spätestens zwölf Monate nach erfolgter Zulassung zum Doktorat zur Evaluation vorgelegt.

² Si le projet est jugé insatisfaisant, le ou la doctorant-e a le droit de le remanier et de le soumettre une deuxième fois dans un délai raisonnable fixé d'entente avec le directeur ou la directrice de thèse, le cas échéant, les co-directeurs et co-directrices de thèse. En cas de deuxième évaluation négative, le ou la candidat-e n'a plus le droit de poursuivre ce projet de thèse.

² Wird das Projekt als ungenügend bewertet, kann die Doktorandin oder der Doktorand das Projekt überarbeiten und innerhalb einer angemessenen Frist, die in Absprache mit der Betreuerin oder dem Betreuer oder gegebenenfalls mit den Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation festzulegen ist, ein zweites Mal vorlegen. Fällt auch die zweite Bewertung ungenügend aus, kann das Dissertationsprojekt nicht fortgesetzt werden.

F. DEPOT DE LA THESE

Art. 10. Langue

¹ La thèse peut être rédigée en français, allemand, italien ou anglais.

² Elle peut aussi être rédigée en romanche, espagnol, russe ou polonais, avec l'accord du directeur ou de la directrice de thèse, le cas échéant des co-directeurs ou co-directrices.

³ La rédaction dans une autre langue est soumise à l'approbation par le corps professoral du Conseil de département.

Art. 11. Forme du dépôt

¹ Le ou la doctorant-e remet au décanat sa thèse en cinq exemplaires et en fournit une version électronique. Un résumé du travail est également déposé.

² Est jointe aux documents papier, une déclaration sur l'honneur selon laquelle la thèse est un travail personnel du ou de la doctorant-e, composée sans aide extérieure non autorisée et qu'elle n'a pas déjà été présentée devant une autre Faculté.

³ Le ou la doctorant-e doit en outre prouver avoir rempli les formalités administratives que le décanat lui aura communiquées lors de son inscription.

F. ABGABE DER DISSERTATION

Art. 10. Sprache

¹ Die Dissertation kann in deutscher, französischer, italienischer oder englischer Sprache abgefasst werden.

² Mit Zustimmung der Betreuerin oder des Betreuers oder gegebenenfalls der Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation kann diese auch in rätoromanischer, spanischer, russischer oder polnischer Sprache abgefasst werden.

³ Die Benutzung einer anderen Sprache bedarf der Zustimmung der Professorenschaft des Departementsrats.

Art. 11. Abgabeform

¹ Die Doktorandin oder der Doktorand reicht die Dissertation in fünf Exemplaren zuzüglich einer elektronischen Version und einer Zusammenfassung beim Dekanat ein.

² Die gedruckte Fassung ist mit einer ehrenwörtlichen Erklärung versehen, wonach die Dissertation eigenständig und ohne unzulässige fremde Hilfe verfasst wurde und noch keiner anderen Fakultät vorgelegt wurde.

³ Die Doktorandin oder der Doktorand muss zudem die Einhaltung der vom Dekanat anlässlich der Einschreibung mitgeteilten administrativen Bestimmungen nachweisen.

Art. 12. Désignation des rapporteur-e-s

¹ Le directeur ou la directrice de thèse, le cas échéant les co-directeurs ou les co-directrices de thèse, propose au moins trois rapporteur-e-s, dont au moins un-e appartenant à une autre université, au Conseil des professeurs de la Faculté de lettres qui procède à leur nomination formelle.

² Le directeur ou la directrice de thèse est désigné-e comme premier rapporteur ou première rapporteure.

³ En cas de thèse co-dirigée, les deux co-directeurs ou les deux co-directrices sont désigné-e-s rapporteur-e-s.

Art. 13. Evaluation de la thèse

¹ Chaque rapporteur-e soumet un rapport écrit au Décanat à l'attention du Conseil des professeurs, dans un délai de quatre mois après le dépôt, proposant l'acceptation ou le rejet de la thèse.

² En cas d'acceptation de la thèse, une des notes suivantes est proposée, à laquelle correspond une des mentions suivantes:

6 = *summa cum laude*

5.5 = *insigni cum laude*

5 = *magna cum laude*

4.5 = *cum laude*

4 = *rite*.

³ La note finale correspond à la moyenne arrondie au demi-point des notes attribuées par les rapporteur-e-s.

⁴ Si un ou une rapporteur-e attribue une note inférieure à 4, le directeur ou la directrice de thèse, le cas échéant les co-directeurs ou les co-directrices de thèse, proposent un ou une rapporteur-e supplémentaire au Conseil des Professeurs. Si la note attribuée par le rapport de ce dernier est suffisante, le ou la candidat-e est autorisé-e à soutenir sa thèse.

Art. 12. Ernennung der Gutachter/innen

¹ Die Betreuerin oder der Betreuer oder gegebenenfalls die Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation schlagen dem für die formelle Nomination zuständigen Professorenrat der Philosophischen Fakultät mindestens drei Gutachterinnen oder Gutachter vor, von welchen mindestens eine oder einer einer anderen Universität angehören muss.

² Die Betreuerin oder der Betreuer der Dissertation wird zur Erstgutachterin oder zum Erstgutachter ernannt.

³ Besteht eine Ko-Betreuung, werden die beiden Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer zu Gutachterinnen oder Gutachter ernannt.

Art. 13. Bewertung der Dissertation

¹ Jede Gutachterin und jeder Gutachter legt dem Dekanat innert vier Monaten nach Abgabe der Dissertation zuhanden des Professorenrates ein schriftliches Gutachten mit der Empfehlung auf Annahme oder Ablehnung vor.

² Bei Empfehlung zur Annahme schlägt er oder sie eine der folgenden Noten vor, denen die folgenden Prädikate entsprechen:

6 = *summa cum laude*

5.5 = *insigni cum laude*

5 = *magna cum laude*

4.5 = *cum laude*

4 = *rite*.

³ Die Endnote entspricht dem auf die nächste Halbnote gerundeten Durchschnitt der in den Gutachten vergebenen Noten.

⁴ Wird in einem Gutachten eine Note unter 4 gegeben, schlagen der Betreuer oder die Betreuerin oder gegebenenfalls die Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer dem Professorenrat eine zusätzliche Gutachterin oder einen zusätzlichen Gutachter vor. Wird in dem zusätzlichen Gutachten die Annahme der Dissertation empfohlen, ist die Doktorandin oder der Doktorand zur Thesenverteidigung zugelassen.

⁵ Si une note insuffisante est attribuée par au moins deux rapports, le travail est considéré comme échoué. Dans ce cas, le doctorant ou la doctorante n'est pas admis à soutenir sa thèse. Le ou la candidat-e est autorisé à prendre connaissance des rapports.

⁶ En cas d'échec le ou la candidat-e a le droit de retravailler la thèse et de la déposer une seconde fois dans un délai de douze mois.

Art. 14. Intégrité scientifique

¹ Un comportement scientifique délictueux entraîne l'exclusion du candidat ou de la candidate des études doctorales.

² Un travail de thèse échoué pour cause de comportement scientifique délictueux ne peut être ni retiré ni redéposé.

³ Les compétences du Rectorat en matière disciplinaire sont réservées.

Art. 15. Echec

¹ Un ou une candidat-e dont la thèse a été rejetée deux fois n'a plus droit à une nouvelle candidature.

² Une thèse retirée avant la décision du Conseil des professeurs est considérée comme rejetée.

G. SOUTENANCE DE THESE

Art. 16. Désignation du jury

¹ Le jury est composé d'un président ou d'une présidente, d'au moins trois rapporteur-e-s ainsi que d'un-e assesseur-e.

⁵ Wird in zwei Gutachten die Ablehnung der Dissertation empfohlen, wird diese nicht angenommen. In diesem Fall ist die Doktorandin oder der Doktorand zur Thesenverteidigung nicht zugelassen. Die Doktorandin oder der Doktorand ist berechtigt, vom Inhalt der Gutachten Kenntnis zu nehmen.

⁶ Im Falle einer Ablehnung kann die Doktorandin oder der Doktorand die Dissertation überarbeiten und innerhalb von zwölf Monaten ein zweites Mal einreichen.

Art. 14. Wissenschaftliche Redlichkeit

¹ Liegt wissenschaftliches Fehlverhalten vor, so führt dies zum Ausschluss der Kandidatin oder des Kandidaten vom Dissertationsverfahren.

² Eine wegen wissenschaftlichen Fehlverhaltens abgelehnte Dissertation kann weder zurückgezogen, noch erneut eingereicht werden.

³ Die in Disziplinarangelegenheiten bestehenden Kompetenzen des Rektorats bleiben vorbehalten.

Art. 15. Ausschluss

¹ Wird die Dissertation zweimal abgelehnt, verliert die Kandidatin oder der Kandidat das Recht auf eine weitere Bewerbung.

² Wird die Dissertation vor der Entscheidung des Professorenrats zurückgezogen, gilt sie als abgelehnt.

G. THESENVERTEIDIGUNG

Art. 16. Ernennung der Promotionskommission

¹ Die Promotionskommission ist zusammengesetzt aus der Präsidentin oder dem Präsidenten, mindestens drei Gutachterinnen oder Gutachtern sowie einer Beisitzerin oder einem Beisitzer.

² Suite à l'approbation de la thèse, sur proposition du directeur ou de la directrice de thèse, le cas échéant des co-directeurs ou des co-directrices de thèse, le Conseil des professeurs désigne le président ou la présidente ainsi qu'un assesseur-e pour le jury de soutenance.

³ Le directeur ou la directrice de thèse, le cas échéant les co-directeurs ou les co-directrices de thèse, désignent le rédacteur ou la rédactrice du procès-verbal.

⁴ Les rapports de thèse, la composition du jury et la date de la soutenance doivent être communiqués au Décanat au moins dix jours avant la séance du Conseil des professeurs.

Art. 17. Colloque

¹ Le colloque de doctorat est public.

² Les examinateurs ou examinatrices sont les rapporteur-e-s et l'assesseur-e.

³ Le colloque comprend une première partie d'une demi-heure consistant en la présentation des idées principales de sa thèse par le ou la candidat-e.

⁴ Une seconde partie, qui a la forme d'un débat d'une heure et demie environ, consiste en l'examen du ou de la candidat-e sur des thèmes en rapport avec sa thèse.

⁵ A la suite du colloque a lieu la délibération du jury. Ne peuvent y assister que les membres du corps professoral ainsi que les membres du corps enseignant et du corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques de l'Université de Fribourg, pour autant qu'ils ou elles soient titulaires du doctorat ; ils n'ont toutefois qu'une voix consultative.

² Wird die Dissertation angenommen, ernannt der Professorenrat auf Vorschlag der Betreuerin oder des Betreuers oder gegebenenfalls der Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation die Präsidentin oder den Präsidenten sowie die Besitzerin oder den Besitzer der Promotionskommission.

³ Die Betreuerin oder der Betreuer oder gegebenenfalls die Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer der Dissertation bezeichnen die für das Protokoll verantwortliche Person.

⁴ Das Dekanat muss mindestens zehn Tage vor der Sitzung des Professorenrats über die Gutachten, die Zusammensetzung der Promotionskommission und den Termin der Thesenverteidigung orientiert werden.

Art. 17. Kolloquium

¹ Das Doktoratskolloquium ist öffentlich.

² Prüferinnen und Prüfer sind die Gutachterinnen und Gutachter sowie die Beisitzerin oder der Beisitzer.

³ Im ersten Teil des Kolloquiums legt die Kandidatin oder der Kandidat während einer halben Stunde die wichtigsten Ergebnisse der Dissertation dar.

⁴ Der zweite Teil besteht aus einer ungefähr eineinhalbstündigen Diskussion, in welcher die Kandidatin oder der Kandidat über in Zusammenhang mit der Dissertation stehende Themen geprüft wird.

⁵ Im Anschluss an das Kolloquium findet die Beratung der Promotionskommission statt. Daran können nur Mitglieder der Professorenschaft sowie des Lehrkörpers und der Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Universität Freiburg teilnehmen, die über einen Dokortitel verfügen. Wer nicht der Promotionskommission angehört, hat nur beratende Stimme.

Art. 18. Evaluation du colloque

¹ Le jury examine la qualité de la présentation, de l'argumentation et la capacité à répondre du ou de la candidat-e, ainsi que sa capacité à se faire comprendre d'un public de non-spécialistes.

² Si le jury ne parvient pas à convenir de la réussite ou de l'échec du colloque, le président tranche.

³ Si le colloque est jugé insuffisant, le ou la candidat-e peut se présenter à une nouvelle soutenance dans un délai de six mois.

⁴ Après la soutenance, le ou la doctorant-e reçoit une copie des rapports de thèse.

Art. 19. Certificat

Si le colloque a obtenu au minimum la note 4 (*rite*), un certificat provisoire mentionnant le titre de la thèse, les notes partielles et la note globale est remis au candidat ou à la candidate.

Art. 20. Note globale

La note globale du doctorat est composée des notes de la thèse comptant pour 2/3 et du colloque de soutenance, comptant pour 1/3; les deux notes doivent être suffisantes. Si nécessaire, la note globale est arrondie au demi-point supérieur.

Art. 21. Echelle de notes

Les notes suivantes sont attribuées, auxquelles correspondent des mentions :

6 = *summa cum laude*

5.5 = *insigni cum laude*

5 = *magna cum laude*

4.5 = *cum laude*

4 = *rite*.

Art. 18. Bewertung des Kolloquiums

¹ Die Promotionskommission bewertet sowohl die Präsentation der Ergebnisse als auch die Argumentation in der Diskussion und prüft, inwieweit sich die Kandidatin oder der Kandidat sowohl einem Expertenkreis, als auch einem nicht fachwissenschaftlichen Publikum verständlich machen konnte.

² Besteht in der Promotionskommission Stimmengleichheit in Bezug auf das Bestehen bzw. die Ablehnung des Kolloquiums hat der Präsident oder die Präsidentin den Stichentscheid.

³ Wird das Kolloquium als ungenügend bewertet, kann es innerhalb von sechs Monaten wiederholt werden.

⁴ Nach der Thesenverteidigung erhält die Doktorandin oder der Doktorand eine Kopie der Dissertationsgutachten.

Art. 19. Zeugnis

Wird das Kolloquium mindestens mit der Note 4 (*rite*) bewertet, so erhält die Kandidatin oder der Kandidat ein provisorisches Zeugnis, in dem der Titel der Dissertation, die Teilnoten und die Gesamtnote vermerkt sind.

Art. 20. Gesamtnote

Die Gesamtnote des Doktorats besteht aus den Teilnoten für die Dissertation (2/3) und für das Kolloquium (1/3), die beide genügend sein müssen. Die Gesamtnote wird gegebenenfalls auf die nächste Halbnote gerundet.

Art. 21. Notenskala

Es werden die folgenden Noten vergeben, denen die folgenden Prädikate entsprechen:

6 = *summa cum laude*

5.5 = *insigni cum laude*

5 = *magna cum laude*

4.5 = *cum laude*

4 = *rite*.

H. PUBLICATION

Art. 22. Publication par un éditeur

¹ Les doctorant-e-s qui souhaitent publier leur thèse auprès d'un éditeur doivent, dans les six mois suivant la soutenance, déposer une version électronique corrigée et une version reliée auprès du décanat.

² Le premier ou la première rapporteur-e, le cas échéant l'un des deux co-directeurs ou co-directrices, atteste la conformité de la thèse avec les corrections demandées dans les rapports.

³ Dès la confirmation de cette conformité, le Décanat délivre l'attestation d'obtention du titre de docteur.

⁴ La thèse doit être publiée dans un délai de deux ans suivant l'obtention du titre. Dans ce même délai six exemplaires de la thèse publiée doivent être déposés à la Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU). Une prolongation peut être accordée moyennant une demande dûment motivée déposée au Conseil décanal.

⁵ Si, passé ce délai, la thèse n'est pas publiée, le Décanat remet la version électronique de la thèse pour publication sur une plate-forme informatique reliée à l'Université de Fribourg.

⁶ Les droits d'auteurs sont réservés.

Art. 23. Publication sur une plate-forme électronique de l'Université de Fribourg

¹ Les doctorant-e-s qui publient leur thèse sur une plate-forme électronique reliée à l'Université de Fribourg doivent fournir une attestation de publication dans les six mois suivants la soutenance.

H. PUBLIKATION

Art. 22. Verlagspublikation

¹ Doktorandinnen oder Doktoranden, die ihre Dissertation durch einen Verlag publizieren möchten, müssen diese dem Dekanat innert sechs Monaten ab Datum der Thesenverteidigung in korrigierter elektronischer und gebundener Fassung vorlegen.

² Die Erstgutachterin oder der Erstgutachter oder gegebenenfalls eine oder einer der beiden begutachtenden Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer bestätigt die Einhaltung der in den Gutachten eingeforderten Auflagen.

³ Ist diese Einhaltung bestätigt worden, bescheinigt das Dekanat, dass der Dokortitel geführt werden darf.

⁴ Die Dissertation muss innert zwei Jahren ab Erwerb des Dokortitels publiziert sein. Innerhalb dieser Frist müssen der Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB) sechs Exemplare der publizierten Dissertation ausgehändigt werden. Auf ein begründetes Gesuch hin kann der Dekanatsrat die Publikationsfrist verlängern.

⁵ Ist die Dissertation nach Ablauf der Frist nicht publiziert, veröffentlicht das Dekanat die elektronische Version der Dissertation auf einer Informatikplattform der Universität Freiburg.

⁶ Die Urheberrechte der Autorin oder des Autors bleiben vorbehalten.

Art. 23. Publikation auf einer elektronischen Plattform der Universität Freiburg

¹ Doktorandinnen oder Doktoranden, die ihre Dissertation auf einer elektronischen Plattform der Universität Freiburg publizieren, müssen innert sechs Monaten nach der Thesenverteidigung eine Bestätigung dieser Veröffentlichung vorlegen.

² Dans les mêmes délais, six exemplaires de la thèse reliés en format livre doivent être déposés à la BCU. Le premier ou la première rapporteur-e, le cas échéant l'un des deux co-directeurs ou co-directrices, atteste la conformité de la thèse avec les corrections demandées dans les rapports.

³ Dès la confirmation de cette conformité, le Décanat délivre l'attestation d'obtention du titre de docteur.

Art. 24. Thèse cumulative

¹ Les doctorant-e-s qui déposent une thèse cumulative doivent livrer une introduction et une conclusion de la thèse ainsi que l'indication des articles déjà publiés et déposer ces documents au Décanat.

² Le premier ou la première rapporteur-e, le cas échéant l'un des deux co-directeurs ou co-directrices, atteste la conformité de la thèse avec les corrections demandées dans les rapports et atteste la publication de plus de la moitié des articles contenus dans la thèse.

³ Dès la confirmation de conformité, le Décanat délivre l'attestation d'obtention du titre de docteur.

⁴ Six exemplaires complets de la thèse cumulative publiée doivent être déposés à la BCU.

Art. 25. Indications requises

¹ Toutes les versions de la thèse doivent porter l'indication « Thèse de Doctorat présentée devant la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg ».

² Chaque exemplaire déposé à la BCU doit en outre porter la mention « Approuvé par la Faculté des lettres sur proposition des professeurs NN (premier ou première rapporteur-e), XX (deuxième rapporteur-e) et YY (troisième rapporteur-e) [éventuellement ZZ (quatrième rapporteur-e), etc]. Fribourg, le (date de la soutenance de la thèse). Le Doyen ou la Doyenne NN ».

² Innert dieser Frist müssen der KUB sechs Exemplare der Dissertation in einem gängigen Buchformat ausgehändigt werden. Die Erstgutachterin oder der Erstgutachter oder gegebenenfalls eine oder einer der beiden begutachtenden Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer bestätigt die Einhaltung der in den Gutachten eingeforderten Auflagen.

³ Ist diese Einhaltung bestätigt worden, bescheinigt das Dekanat, dass der Dokortitel geführt werden darf.

Art. 24. Kumulative Dissertation

¹ Doktorandinnen oder Doktoranden, die eine kumulative Dissertation einreichen, müssen eine Einleitung und ein Fazit der Dissertation verfassen sowie eine Liste der bereits publizierten Artikel erstellen und diese Dokumente beim Dekanat einreichen.

² Die Erstgutachterin oder der Erstgutachter oder gegebenenfalls eine oder einer der beiden begutachtenden Ko-Betreuerinnen oder Ko-Betreuer bestätigt die Einhaltung der in den Gutachten eingeforderten Auflagen sowie den Sachverhalt, dass mehr als die Hälfte der in der Dissertation enthaltenen Artikel publiziert sind.

³ Sind diese Anforderungen bestätigt worden, bescheinigt das Dekanat, dass der Dokortitel geführt werden darf.

⁴ Der KUB müssen sechs vollständige Exemplare der kumulativen Dissertation ausgehändigt werden.

Art. 25. Erforderliche Angaben

¹ Jede Version der Dissertation muss folgenden Vermerk tragen: „Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg“.

² Jedes Exemplar, das der KUB ausgehändigt wird, muss den Vermerk tragen: „Genehmigt von der Philosophischen Fakultät auf Antrag der Professorinnen oder Professor NN (1. Gutachterin oder Gutachter), XX (2. Gutachterin oder Gutachter) und YY (3. Gutachterin oder Gutachter). [eventuell ZZ (4. Gutachterin oder Gutachter) usw.]. Freiburg, den (Datum der Thesenverteidigung). Prof. NN, Dekanin oder Dekan.“

I. TAXE D'EXAMEN

Art. 26. Modalités

¹ Lors du dépôt de leur thèse, les candidat-e-s au doctorat s'acquittent d'une taxe d'examen de Fr. 600.- perçue par le décanat de la Faculté des lettres.

² Cette taxe est intégralement remboursée aux candidat-e-s qui retirent leur thèse avant la désignation des rapporteur-e-s par le Conseil des professeurs.

J. RECOURS

Art. 27. Voies de droit

Les décisions basées sur le présent règlement peuvent faire l'objet d'un recours motivé dans les trente jours dès leur notification à la Commission de recours de la Faculté, p.a. Décanat de la Faculté des lettres, Av. de l'Europe 20, 1700 Fribourg

K. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art.28. Abrogation et entrée en vigueur

¹ Le présent règlement abroge et remplace le Règlement de doctorat du 18 décembre 1990 de la Faculté des lettres.

² Il entre en vigueur dès sa ratification par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Art. 29. Dispositions transitoires

¹ Les doctorant-e-s inscrit-e-s en études doctorales avant l'entrée en vigueur du présent règlement et qui souhaitent bénéficier de ce dernier peuvent, pour ce faire, déposer une demande écrite auprès du Conseil décanal. Dans les autres cas, le Règlement du 18 décembre 1990 continue de s'appliquer jusqu'à l'obtention du titre de docteur.

I. EXAMENS GEBÜHR

Art. 26. Modalitäten

¹ Bei Abgabe der Dissertation muss die Doktorandin oder der Doktorand dem Dekanat eine Examensgebühr von Fr. 600 entrichten.

² Diese Examensgebühr wird bei Rückzug der Dissertation vor der Ernennung der Gutachter/innen durch den Professorenrat vollumfänglich zurückerstattet.

J. REKURS

Art. 27. Rechtsweg

Die gestützt auf das vorliegende Reglement ergangenen Entscheidungen können mittels begründetem Rekurs innert 30 Tagen ab ihrer Bekanntgabe bei der Rekurskommission der Fakultät, c/o Dekanat der Philosophischen Fakultät, Av. de l'Europe 20, 1700 Freiburg, angefochten werden.

K. SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art.28. Aufhebung und Inkrafttreten

¹ Mit Inkrafttreten des vorliegenden Reglements wird das Reglement vom 18. Dezember 1990 des Doktorats der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg aufgehoben.

² Das vorliegende Reglement tritt mit seiner Ratifizierung durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport in Kraft.

Art. 29. Übergangsbestimmungen

¹ Doktorandinnen oder Doktoranden, die bei Inkrafttreten des vorliegenden Reglements bereits für das Doktoratsstudium eingeschrieben sind, und die Anwendung dieses Reglements wünschen, können diese beim Dekanatsrat schriftlich beantragen. Andernfalls bleibt das Reglement vom 18. Dezember 1990 bis zum Erwerb des Dokortitels anwendbar.

² Les étudiant-e-s dont l'inscription au doctorat a été acceptée après la date d'entrée en vigueur du présent règlement y sont soumis d'office.

² Doktorandinnen oder Doktoranden, die sich nach Inkrafttreten des vorliegenden Reglements einschreiben, sind dessen Bestimmungen von Amtes wegen unterworfen.

Approuvé par le Conseil de Faculté dans sa séance du 11 décembre 2014

Beschlossen durch den Fakultätsrat in der Sitzung vom 11. Dezember 2014

Ratifié par le Rectorat de l'Université de Fribourg le 13 janvier 2015.

Angenommen vom Rektorat der Universität Freiburg am 13. Januar 2015.

Ratifié par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport le 19 mars 2015.

Genehmigt durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 19. März 2015.

Avenant au Règlement du 11 décembre 2014 pour l'obtention du doctorat à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg

Le Conseil de Faculté de la Faculté des lettres

Vu l'article 1 du Règlement du 11 décembre 2014 pour l'obtention du doctorat à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg

Décide:

Art. 1 La Faculté des lettres de l'Université de Fribourg décerne les titres suivants :

Docteur ès lettres en philosophie	Doktor der Philosophie	Doctor of Philosophy	Philosophiae Doctor
Docteur ès lettres en langue et littérature françaises	Docteur ès lettres en langue et littérature françaises	Doctor of Philosophy in French Language and Literature	Philosophiae Doctor in Lingua et Litteris gallicis
Doktor der Philosophie in deutscher Sprach- und Literaturwissenschaft	Doktor der Philosophie in Deutscher Sprach- und Literaturwissenschaft	Doctor of Philosophy in German Language and Literature	Philosophiae Doctor in Lingua et Litteris germanicis
Docteur ès lettres en langue et littérature italiennes	Doktor der Philosophie in Italienischer Sprach- und Literaturwissenschaft	Doctor of Philosophy in Italian Language and Literature	Philosophiae Doctor in Lingua et Litteris italicis
Docteur ès lettres en langues et littératures ibéro-romanes	Doktor der Philosophie in Iberoromanischen Sprach- und Literaturwissenschaften	Doctor of Philosophy in Ibero-Romance Languages and Literatures	Philosophiae Doctor in Lingua et Litteris ibero-romanis
Docteur ès lettres en langue et littérature anglaises	Doktor der Philosophie in Englischer Sprach- und Literaturwissenschaft	Doctor of Philosophy in English Language and Literature	Philosophiae Doctor in Lingua et Litteris britannicis
Docteur ès lettres en langues et littératures slaves	Doktor der Philosophie in Slawischen Sprach- und Literaturwissenschaften	Doctor of Philosophy in Slavonic Languages and Literatures	Philosophiae Doctor in Linguis et Litteris Slavorum

Zusatz zum Reglement vom 11. Dezember 2014 über die Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg

Der Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät

Gestützt auf Artikel 1 des Reglements vom 11. Dezember 2014 über die Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg

Beschliesst:

Art. 1 Die Philosophische Fakultät der Universität Freiburg verleiht folgende Titel:

Docteur ès lettres en philologie classique	Doktor der Philosophie in Klassischer Philologie	Doctor of Philosophy in Classical Philology	Philosophiae Doctor in Philologia classica
Docteur ès lettres en sciences du langage	Doktor der Philosophie in Sprachwissen-schaft	Doctor of Philosophy in Language Sciences	Philosophiae Doctor in Scientia Linguarum
Docteur ès lettres en langue et littérature rhéto-romanes	Doktor der Philosophie in Rätoromanischer Sprach- und Literaturwissenschaft	Doctor of Philosophy in Rhaeto-Romance Language and Literature	Philosophiae Doctor in Lingua et Litteris rhaeto-romanice
Docteur ès lettres en littérature générale et comparée	Doktor der Philosophie in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft	Doctor of Philosophy in Comparative Literature	Philosophiae Doctor in Litteris Generalibus et Comparativis
Docteur ès lettres en histoire	Doktor der Philosophie in Geschichte	Doctor of Philosophy in History	Philosophiae Doctor in Historia
Docteur ès lettres en histoire contemporaine	Doktor der Philosophie in Zeitgeschichte	Doctor of Philosophy in Contemporary History	Philosophiae Doctor in Praesentis Aetatis Historia
Docteur ès lettres en études européennes	Doktor der Philosophie in Europastudien	Doctor of Philosophy in European Studies	Philosophiae Doctor in Studiis Europaeis
Docteur ès lettres en histoire de l'art	Doktor der Philosophie in Kunstgeschichte	Doctor of Philosophy in Art History	Philosophiae Doctor in Historia Artium
Docteur ès lettres en musicologie	Doktor der Philosophie in Musikwissenschaft	Doctor of Philosophy in Musicology	Philosophiae Doctor in Musicologia
Docteur ès lettres en sociologie	Doktor der Philosophie in Soziologie	Doctor of Philosophy in Sociology	Philosophiae Doctor in Sociologia
Docteur ès lettres en travail social et politiques sociales	Doktor der Philosophie in Sozialarbeit und Sozialpolitik	Doctor of Philosophy in Social Work and Social Policy	Philosophiae Doctor in Scientia Operae Socialis et Politica Sociali
Docteur ès lettres en science des religions	Doktor der Philosophie in Religionswissenschaft	Doctor of Philosophy in Religious Studies	Philosophiae Doctor in Scientia religionum
Docteur ès lettres en anthropologie sociale	Doktor der Philosophie in Sozialanthropologie	Doctor of Philosophy in Social Anthropology	Philosophiae Doctor in Anthropologia Sociali
Docteur ès lettres en science politique	Doktor der Philosophie in Politikwissenschaft	Doctor of Philosophy in Political Science	Philosophiae Doctor in Rerum Politicarum Scientia
Docteur ès lettres en pédagogie spécialisée	Doktor der Philosophie in Sonderpädagogik	Doctor of Philosophy in Special Education	Philosophiae Doctor in Paedagogia Speciali

Docteur ès lettres en sciences de l'éducation	Doktor der Philosophie in Erziehungswissenschaften	Doctor of Philosophy in Education	Philosophiae Doctor in Scientia Paedagogica
Docteur ès sciences en psychologie	Doktor der Naturwissenschaften in Psychologie	Doctor of Philosophy in Psychology	Rerum Naturalium Doctor in Psychologia

Art. 2 ¹Le présent Avenant entre en vigueur simultanément au Règlement du 11 décembre 2014 pour l'obtention du doctorat à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg

² Il s'applique aux étudiant-e-s qui entreprennent leurs études à partir du semestre de printemps 2015.

Approuvé par le Rectorat le 10 mars 2015.

Art. 2 ¹Dieser Zusatz tritt gleichzeitig mit dem Reglement vom 11. Dezember 2014 über die Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg in Kraft

² Er ist für Studentinnen und Studenten anzuwenden, die ihr Studium ab Frühlingsemester 2015 beginnen.

Genehmigt durch das Rektorat am 10. März 2015.